Une fenêtre sur le français !

Ateliers de français pour adultes étrangers à la Butte

2016 ÉCHIROLLES 2017

Le mot du directeur du Centre social Les Essarts, Norine Benaziza

Le centre social propose des ateliers d'apprentissage du français depuis de plusieurs années. Ces ateliers ont pour objectif l'acquisition d'un niveau de français parlé et écrit suffisant pour être automne dans la vie de tous les jours. Les apprenants des différents groupes accompagné par la formatrice ont réalisé ce bel ouvrage. Le centre social salue le travail, les efforts et la persévérance des ces hommes et femmes qui ont trouvé dans leurs intimes souvenirs des images fortes pour exprimer ces mots.

C'est quoi les ateliers de français?

L' approche pédagogique des ateliers de français vise le gain en autonomie sociale d'adultes migrants vivant en France.

Il s'agit bien de personnes autonomes dans leur pays d'origine ayant perdu la maîtrise de certaines compétences sociales dans le contexte migratoire.

La démarche des ateliers de français s'appuie sur des sorties régulières dans les espaces sociaux, des déplacements, la venue d'intervenants extérieurs, l'utilisation de documents authentiques, afin de développer les compétences communicatives orales et écrites nécessaires à l'utilisation autonome de ces espaces.

Au Centre social Les Essarts à Echirolles il y a quatre ateliers de français, de différents niveaux.

Merci à Norine et Lysiane pour avoir permis la réalisation de ce projet.

★ Le groupe du mardi matin ★

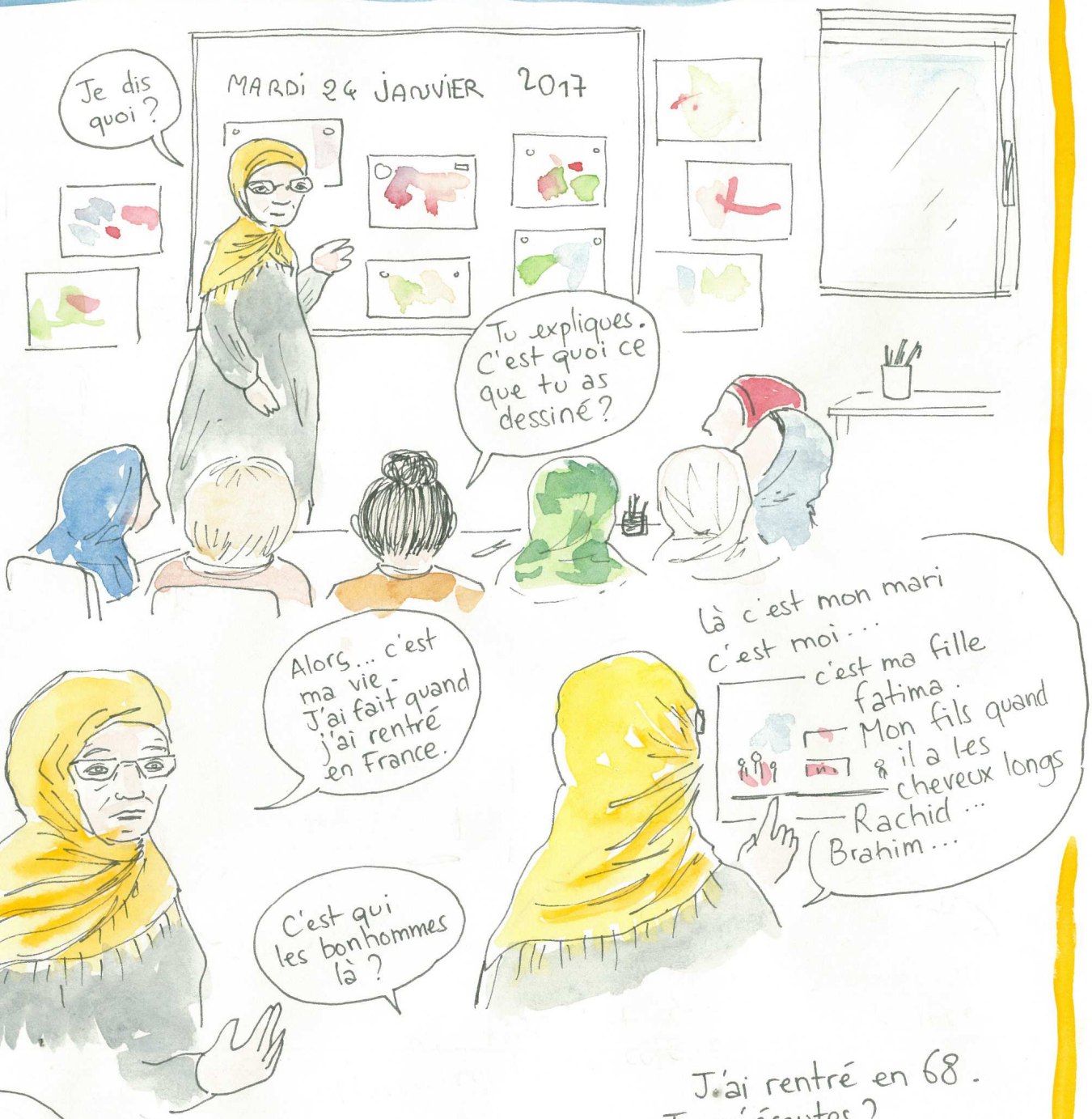
ALPHABÉTISATION

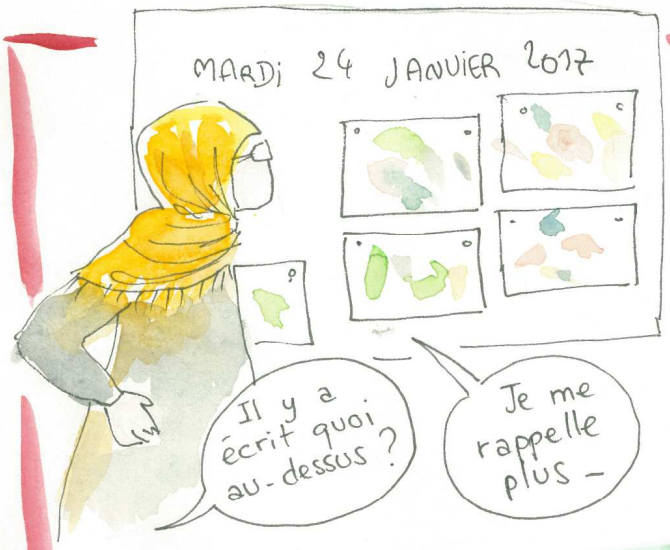
AUJOURD'HUI, IL MANQUE SIBIRI, QUI TRAVAILLE, ET NADIA.

24 JANVIER 2017

ICI, ON APPREND À LIRE ET À ÉCRIRE, ET PUIS À PRATIQUER LE FRANÇAIS À L'ORAL. LES DAMES N'ONT JAMAIS ÉTÉ À L'ÉCOLE DANS LEUR PAYS D'ORIGINE OU TRÈS PEU. L'ÉCRITURE ET LA LECTURE COMME POINT DE RENDEZ-VOUS HEBDOMADAIRE. ELLES SONT RAVIES D'ÊTRE LÀ ET ON RIGOLE BEAUCOUP MÊME SI LA VIE EN FRANCE N'EST PAS TOUJOURS FACILE.

PRÉSENTATION DES DESSINS DE VIE


MARDI 24 JANVIER 2017
Je dis quoi ?
Tu expliques. C'est quoi ce que tu as dessiné ?
Là c'est mon mari
C'est moi...
c'est ma fille Fatima.
Mon fils quand il a les cheveux longs
Rachid...
Brahim...
Alors... c'est ma vie. J'ai fait quand j'ai rentré en France.
C'est qui les bonhommes là ?
Aida, c'est écrit où "Maroc" ?
attends... là !
MAROC
et "France" ?
FRANCE
Là ?
J'ai rentré en 68.
Tu m'écoutes ?
En France j'ai eu 5 enfants. J'ai 8 enfants en tout.
Là c'est le train.
Là le bateau.
En dessous c'est la maison.
Là c'est le bureau où je travaille, je fais le ménage.
J'ai fait concierge aussi ici, à Echirolles. Le ménage, les poubelles.



Oui. J'ai déjà pris beaucoup de choses. Quand je suis rentrée là, ça fait 3 ans, je connais ni l'heure ni le prix maintenant ça va - J'aime bien le Centre Social. Je fais la cuisine aussi ici, hier j'ai fait le harira marocain - Je suis bien, je suis contente mais le problème j'arrive pas à lire et écrire -

AICHA

Bonjour ah ah! Je m'appelle Aicha. Entre à la France 2003 avec trois enfants.

Six mois chez papa maman après hébergé à l'hôtel.

Toi tes parents ils habitaient en France?

Oui. Après on a eu un appartement à Chirolles.

à Échirolles.

Oui, à Échirolles.

Moi je suis divorcée à l'Algérie. Je suis venue seule avec les enfants.

C'était difficile?

Oui.

C'est quoi ce que tu as écrit?

C'est les enfants moi, les enfants y en a 10. Mais une elle est décedée à l'Algérie.

Après les petits-enfants. Quinze.

J'aime beaucoup les cours de français. Avant je connais rien. Maintenant, ça va mieux.

Des fois je pleure parce que je comprends pas.

C'est vrai moi une fois j'ai parti à la poste et le monsieur il a jeté la feuille et il m'a dit : "tu vas remplir toute seule".

J'ai sorti pleurer. Ben oui.

MOKHTARIA

MAHDJOUBA

Bonjour. Je m'appelle Mahdjouba. Entre la France 2003. Je suis veuve. Y a cinq enfants. Les trois filles à l'Algérie, les garçons ici ...

Alors, explique ton dessin.

Ici écrit... AL-GÉ-RIE. Ici ... FRANCE.

Elle lit bien Mahdjouba, hein !

Ça fait 10 ans elle est à l'école, bientôt elle passe le bac !

MOKHTARIA

Ah Ah Ah

Celui-là un drapeau, celui-là un jardin...

Ici l'appartement l'Algérie. Les fleurs, les oiseaux, Les enfants.

Le centre social pour lire, écrire, parler.

Ça fait les cours de français après ça va mieux. Ça fait les papiers, les courses, le docteur, l'assistante sociale... Je suis pas forte forte mais c'est moitié-moitié quand même.

Ça veut dire que dans les cours de français vous apprenez aussi la confiance, de pas avoir peur, le courage pour sortir ? C'est ça ?

Oui

Oui

Oui

Alors c'est bien.

MOKHTARIA

J'ai rentré à la France en 1974.
J'avais la première fille, et un garçon.
Après j'en ai les jumeaux mais ils sont décédés en 80... Après une fille, encore une fille et encore une fille.
J'ai quatre filles et un garçon.

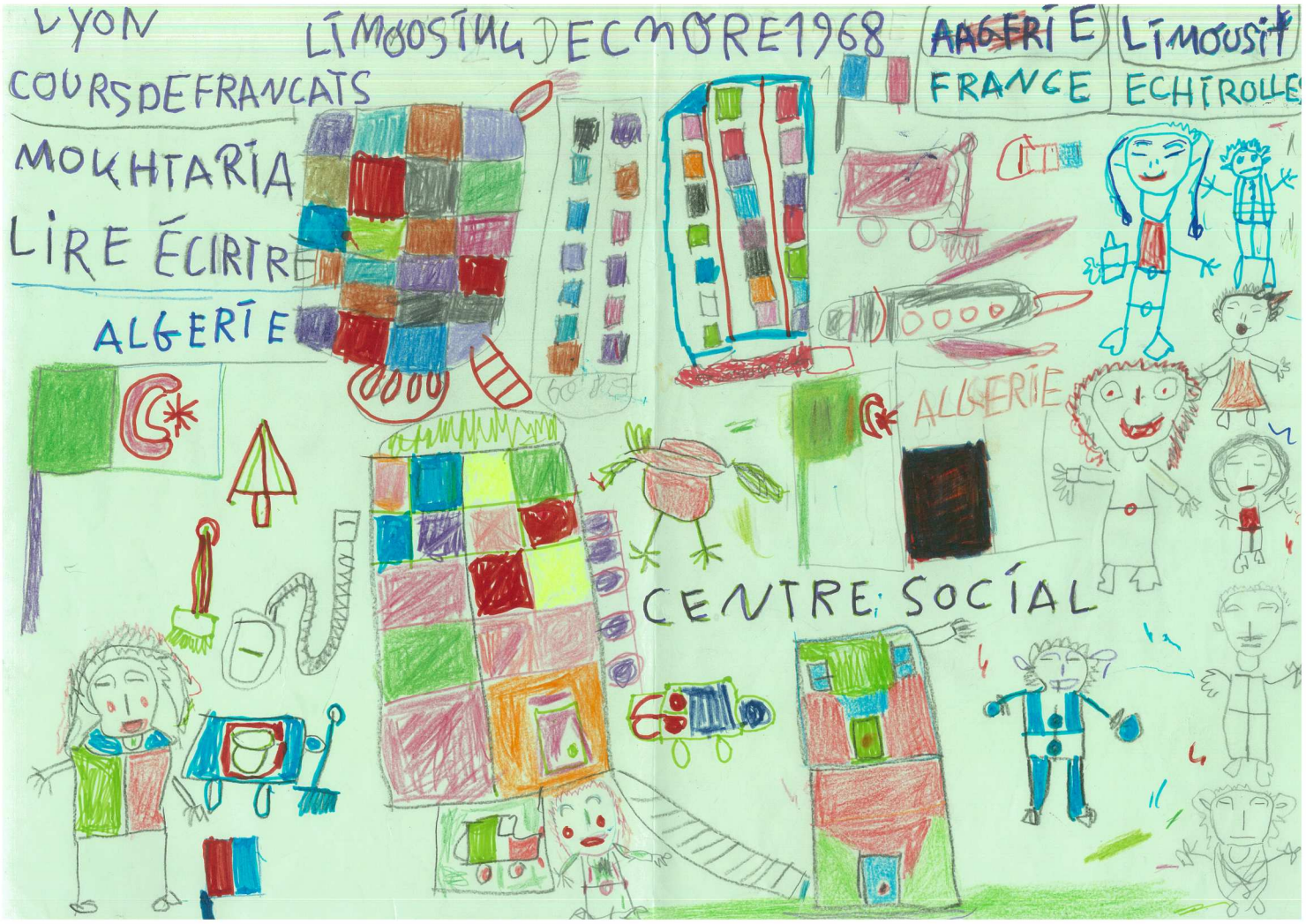
Ça c'est le bâtiment le Limousin. Quand j'ai rentreé j'ai trouvé rue d'Auvergne.

Ça c'est l'aspirateur pour aller travailler, le ménage.
Ça c'est le chariot et le balai.

J'ai travaillé à Carrefour, à l'usine de seringue à Pont de Claix, dans une maison retraite. Toute la journeé je travaille là-bas. De 7h jusqu'à 8h le soir. La plonge, la cuisine, le ménage... Le dernier travail, à Total à Vorreppe, le ménage.

- C'est qui en bleu ?
- C'est mon mari.
- C'est qui qui sourit ?
- Je sais pas j'ai oublié.

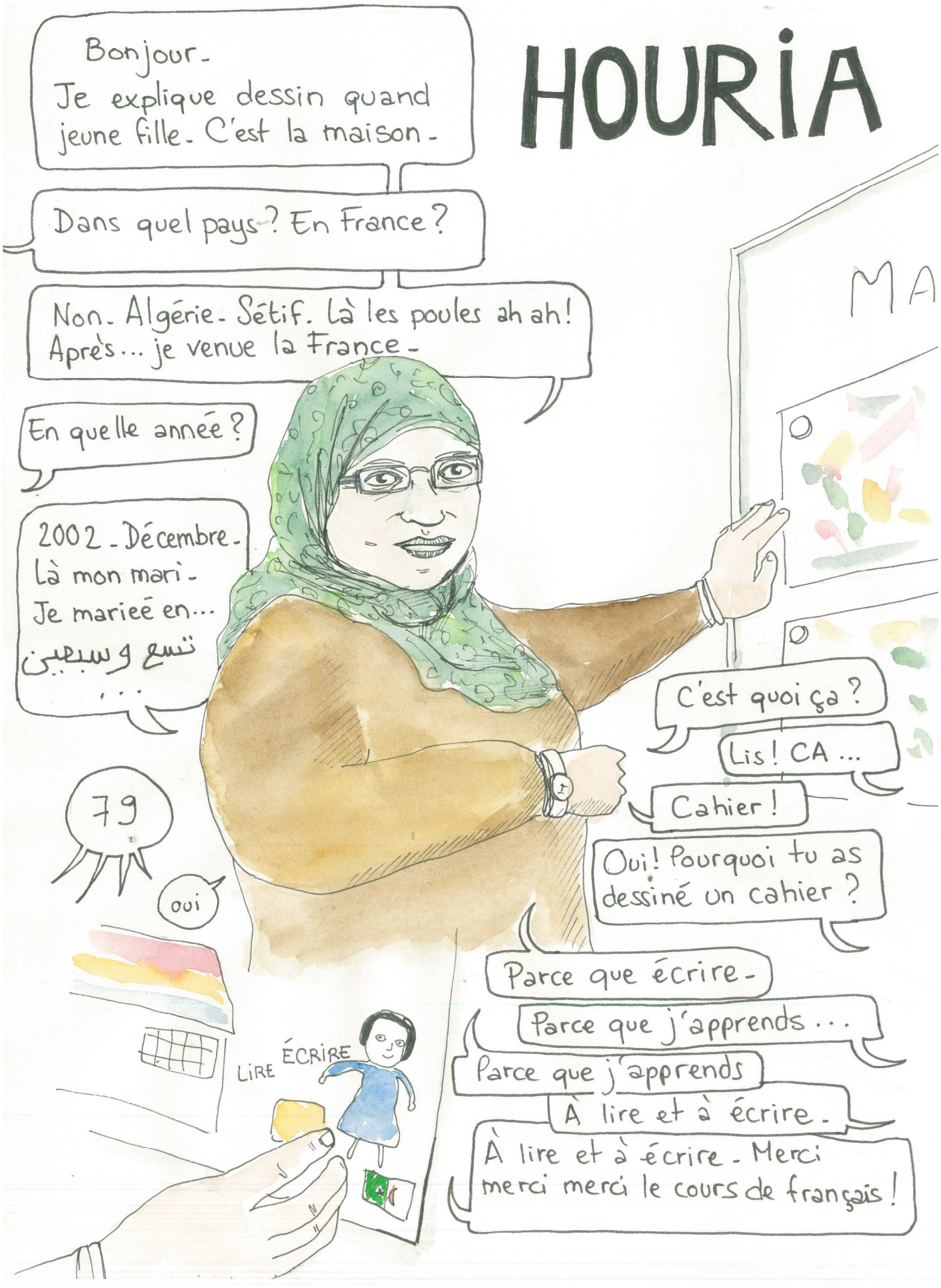
Voilà. Merci. Aurevoir.



Dessin de vie de Mokhtaria

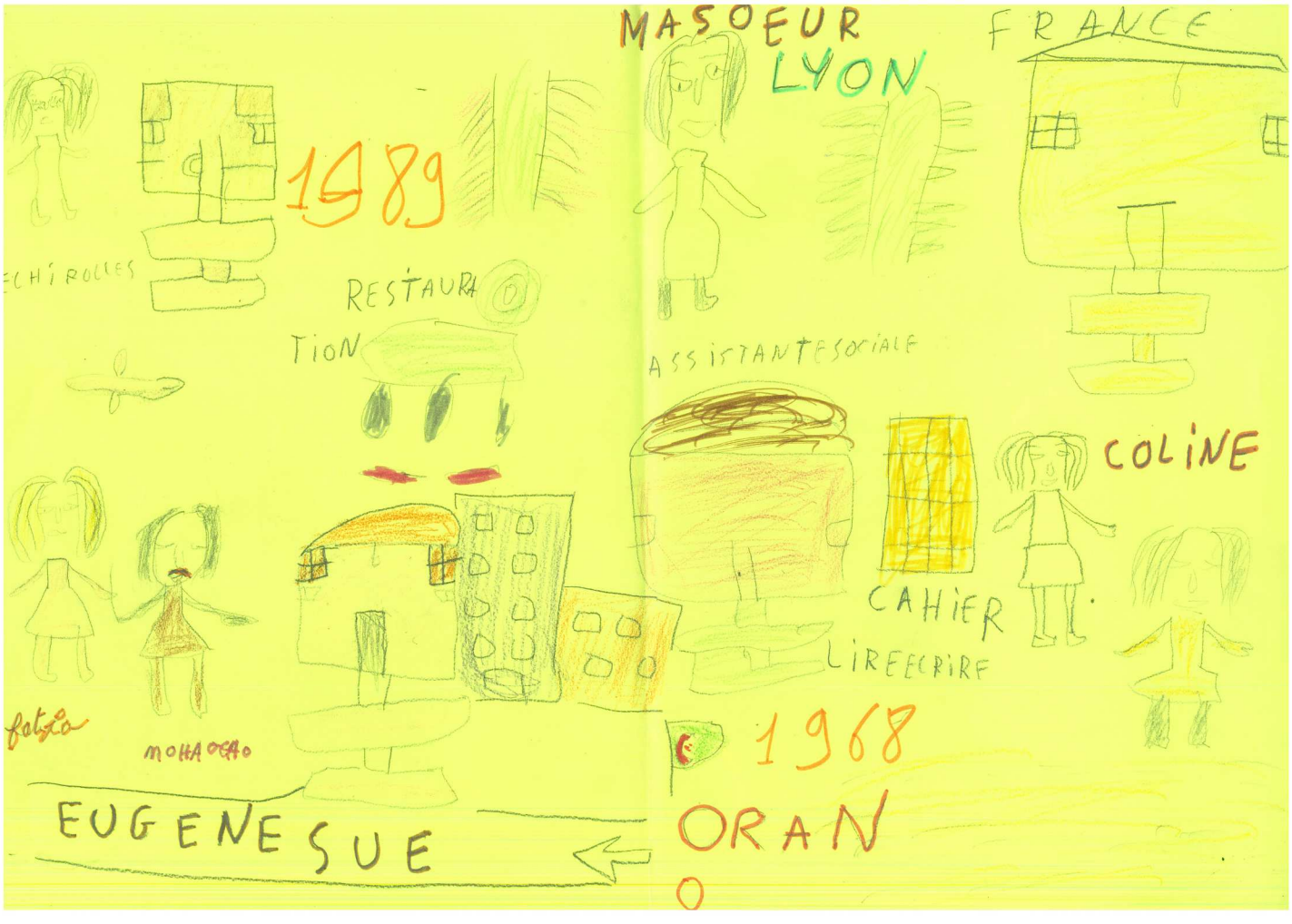
En atelier on cherche à valoriser les savoir-faire, mettre des mots sur des envies et des rêves et expliquer qui l'on est.

HOURIA


Bonjour.
Je explique dessin quand jeune fille. C'est la maison.
Dans quel pays? En France?
Non. Algérie. Sétif. Là les poules ah ah! Après... je venue la France.
En quelle année?
2002. Décembre. Là mon mari. Je marieé en... تسع وسبعين ...
79
oui
C'est quoi ça?
Lis! CA...
Cahier!
Oui! Pourquoi tu as dessiné un cahier?
Parce que écrire.
Parce que j'apprends...
Parce que j'apprends
À lire et à écrire.
À lire et à écrire. Merci merci merci le cours de français!
LIRE
ÉCRIRE
MA

Dessin de vie de Fatiha

Dessin de vie de Houria



FATIHA

Bon à toi Fatiha !

Ça y est moi ! Moi la première déjà je suis passée !

Ha Ha c'est pas vrai !

Bon alors je reste pas longtemps hein !

Je suis là moi

Ça c'est quand je suis rentrée. 1989.

Là il y a écrit "restauration" pourquoi ?

Je travaille au restaurant, à Arlequin. Des fois la cuisine, des fois je sers, des fois la vaisselle, les gâteaux...

1968 ORAN

Après je travaille chez les personnes, le ménage -

Comme je sais pas faire j'ai pas dessiné.

J'aime bien pour prendre lire et écrire -

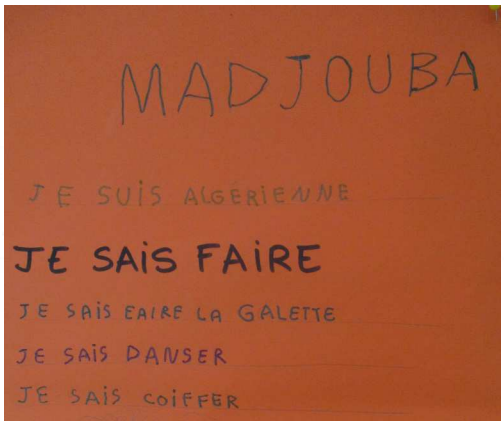
Voilà - Merci -

DALILA-AICHA

* Je suis en train d'écrire mon prénom parce que je l'ai oublié.

Tu es venue quand en France ?
كنت 20 ans -
ça fait 20 ans -
جيت أنا
كنت 20 ans
جيت مبلل
كان "شيراك"
★ Je suis venue en France il y a 20 ans. Je suis venue quand c'était Chirac.

SOLEIL
CIEL
AVION
BALANÇOIRE
MONTAGNE
ALGERIE
FRANCE
AICHA
PORTE
IMMEUBLE
ETAGERE
1998


MADJOUBA
JE SUIS ALGERIENNE
JE SAIS FAIRE
JE SAIS FAIRE LA GALETTE
JE SAIS DANSER
JE SAIS COIFFER

MARDI 31 JANVIER 2017
20 ANS
1972
ENTRÉE EN FRANCE 1997
AIDA
DALILA
19 ANS AVEC SA SŒUR (LA JUPE VIENT DE FRANCE RAPPORTÉE PAR SON PÈRE, LE PULL C'EST ELLE QUI L'A TRICOTÉ
AICHA
SUR LA TERRASSE À ORAN
SON PÈRE EN ALGÉRIE
PREMIÈRES VACANCES À ORAN

le Viêt nam

ALGERIE
MARDI 21 FÉVRIER 2017
EN ITALIE
AVEC LÉO

Avec le groupe avancé : nommer et décrire des émotions

J'apprends de nouvelles choses avec plaisir.

J'etais triste parce que mafamille est loin de moi.

Tout etait normal, c'est pas bizarre.

QUAAD QUELQU'UN TAIME BIEN

que
* mes enfants ~~ne~~ ~~ne réussissent pas à l'école~~ réussissent pas à l'ecole

VIVRE BIEN

- les bruits de Moto dehors
dehors

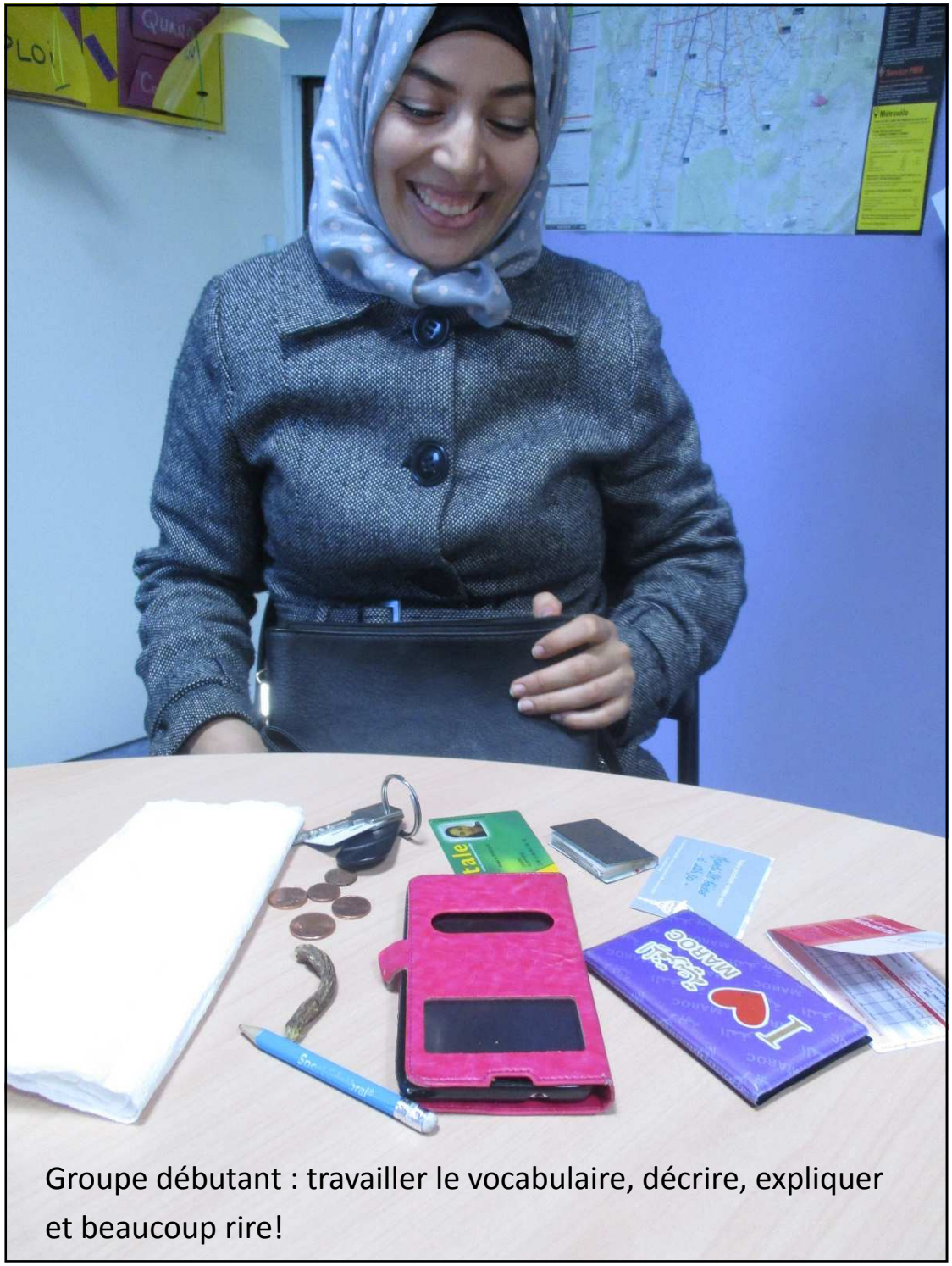
- J'aime Mes enfants
- grandire
- Jaime faire le CODE conduire
Jaime déménager

Jaime Aider les autre et la Dis'bie
RESPECT

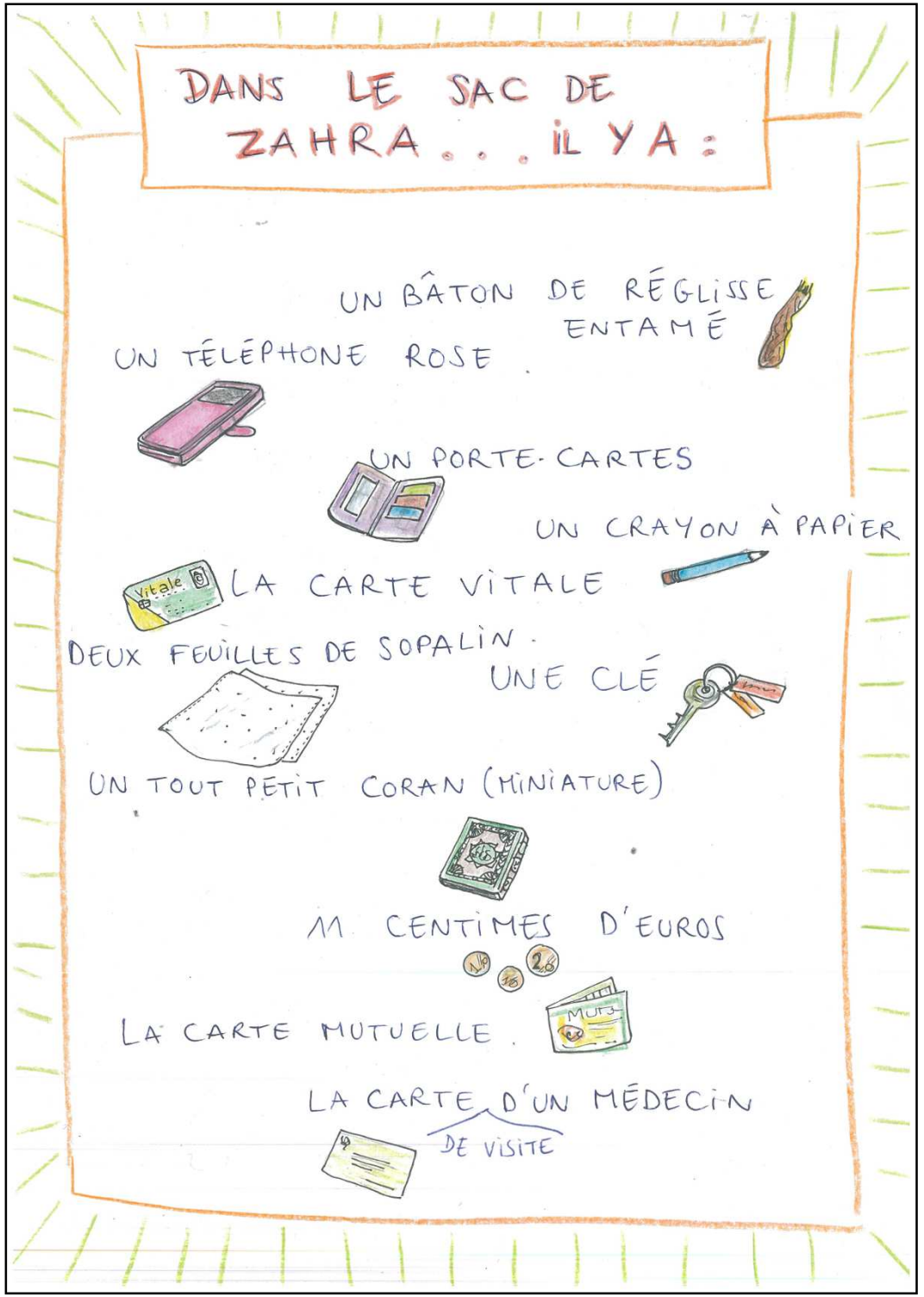
- aller au Maroc

ma vis elle ~~B~~IZARRE
vie est

- Changer la maison
- finir ma maison en Maroc.



Groupe débutant : travailler le vocabulaire, décrire, expliquer et beaucoup rire!



DANS LE SAC D'AZIZA

IL Y A...

UN PORTE-FEUILLE VIOLET

DES FEUILLES RENDEZ-VOUS CAF

UN COURRIER DE LA GARDERIE

UN TÉLÉPHONE

UN PAPILLON QUI BRILLE LA NUIT.

DES PAPIERS

UN STYLO

DES CLÉS

DES PAPIERS DE RENDEZ-VOUS

DES TICKETS DE RÉDUCTION

LA CARTE DE TRAM

UN COURRIER PAS OUVERT (NON, DEUX!)

DEUX CARTES VITALES (ELLE ET SON MARI)

UN POST-IT POUR L'ORTHOPHONISTE.

UN TUBE DE CRÈME POUR MAINS

LA CARTE D'IDENTITÉ MAROCAINE

LA CARTE DE FIDÉLITÉ CARREFOUR

UN PAPIER AVEC LES HORAIRES DES ATELIERS COUTURE

DANS LE SAC DE SAIME, IL Y A...

DES COUPONS DE RÉDUCTION

DES LUNETTES

UN PORTEFEUILLE

LA CARTE VITALE

UN PETIT PORTE-MONNAIE

DES PAPIERS (BEAUCOUP)

DES CLÉS

LA CARTE DE SÉJOUR

UN BOUT DE FICELLE BLANCHE

DES MÉDICAMENTS

UN PAQUET DE MOUCHOIRS

UN PORTE-MONNAIE

UN PETIT FOULARD ROUGE (DE MARIAGE)

DEUX BRODERIES PAS TERMINÉES

UN TÉLÉPHONE

UNE PETITE BOÎTE VIDE

UNE PUCE DE TÉLÉPHONE PORTABLE

20 EUROS RETROUVÉS !

DES CACHETS DE DOLIPRANE

LA CARTE DE BUS

2 LINGETTES TURKISH AIRLINES

UN PORTEFEUILLE REMPLI DE PHOTOS

DES PAPIERS DE RENDEZ-VOUS

DES TICKETS DE CAISSE

UNE CHAUSSETTE NOIRE (OÙ ELLE CACHE PARFOIS DE L'ARGENT)

3 BARRETTES

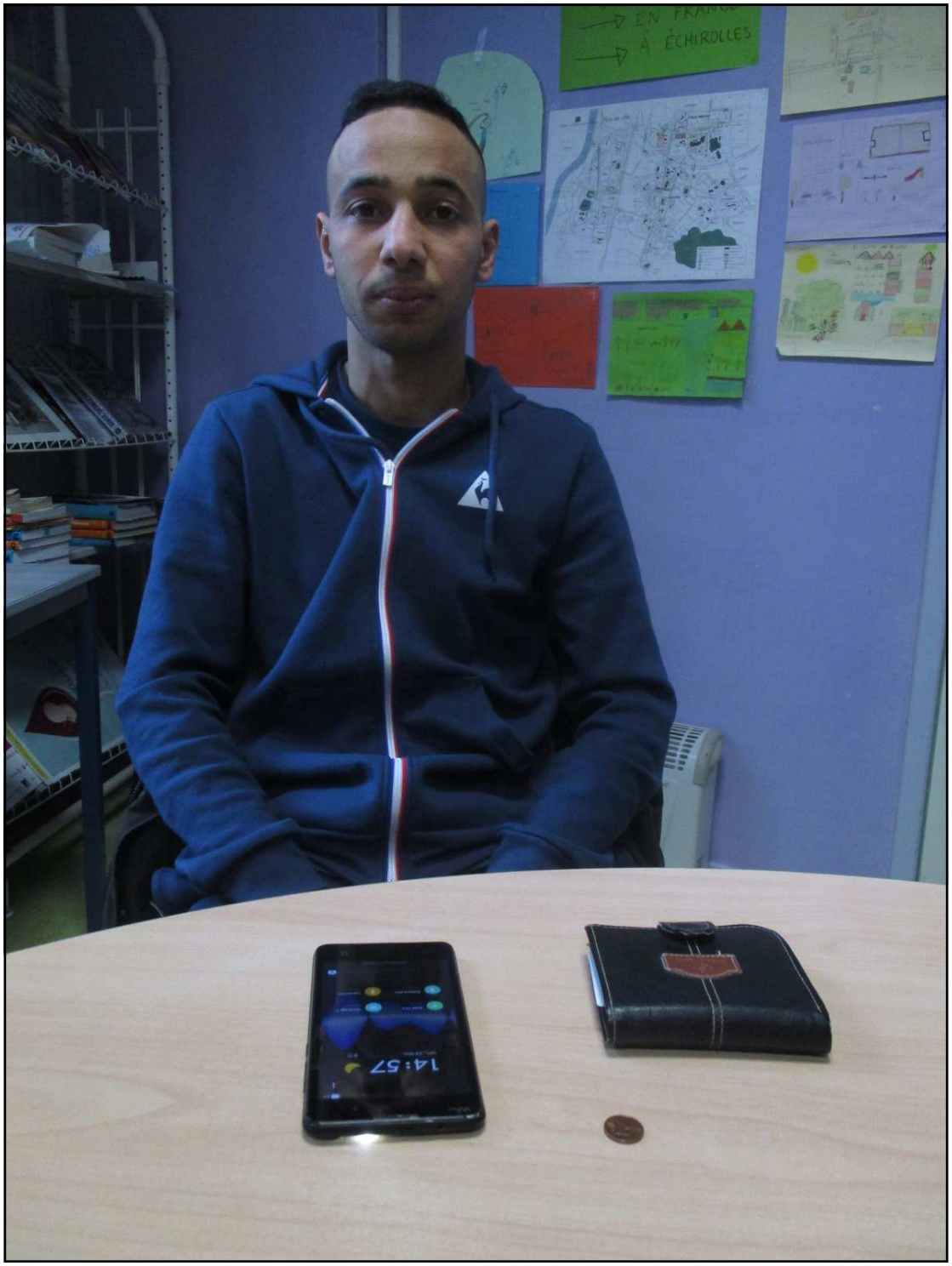
DANS LE ~~SAC~~ D'OMAR
IL Y A ... LES POCHES

UN PORTEFEUILLE

UN TÉLÉPHONE PORTABLE

UN CENTIME D'EUROS

ET C'EST TOUT !



PEUR

PLAISIR

TRISTE

TRISTE

RÊVE

PEUR

BIZARRE

RÊVE

PLAISIR

TRISTE

PEUR

d'avoir une maladie mortelle et de mourir et rencontrer dieu

mon PLAISIR con qalqa parse A moi dion mon Anivarssaire.

que quelqu'un pense à moi pour mon anniversaire

je suis triste pacque ma man elle ~~mette~~ malade. est malade

je suis triste si mes parents quitte la vie et mon mari egalement

mon réve est d'avoir une vie heureuse

j'ai peur de les problèmes dehors d'dhors et la violence violence

le Bizar pour moi que les gens font attention a toi c'est à dire ce ta dire qu'il se mele de ta vie

que mes enfants reussis dons leurs vie

que mes enfants réussissent dans leur vie

ce qui il me fait plaisir que mon mari me marie soit beaucoup attentionné Attentionner pour moi

je suis triste car Mes parents sont loin

j'ai peur des Personnes racistes